

INTERFERENCIA DEL IDIOMA ESPAÑOL EN EL APRENDIZAJE DE INGLÉS COMO SEGUNDA LENGUA



SPANISH LANGUAGE INTERFERENCE IN LEARNING ENGLISH AS A SECOND LANGUAGE

Gooding de Palacios, Florencia Alicia

 Florencia Alicia Gooding de Palacios
Universidad de Panamá, Centro Regional Universitario
de San Miguelito, Facultad de Humanidades, Ciudad
de Panamá, Panamá

Societas. Revista de Ciencias Sociales y Humanísticas
Universidad de Panamá, Panamá
ISSN: 1560-0408
Periodicidad: Semestral
vol. 23, núm. 2, 2021
revista.societas@up.pa.ac

Recepción: 07 Abril 2021
Aprobación: 25 Mayo 2021

URL: <http://portal.amelica.org/ameli/jatsRepo/341/3412237016/index.html>



Esta obra está bajo una [Licencia Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/).

Resumen: El propósito de este artículo es reflexionar sobre los criterios teóricos de la investigación denominada "Diagnóstico de la interferencia del idioma español en el aprendizaje de inglés como segunda lengua en Panamá". En consecuencia, se desarrolló con una metodología cualitativa; que recoge información documental elaborada por psicólogos, lingüistas y educadores; destacando el aprendizaje del idioma inglés y los efectos de la interferencia de la lengua materna en la adquisición de un segundo idioma. Por lo tanto, llega a la conclusión que, independientemente de que, en algunos casos, el individuo demuestre una perfecta pronunciación, existen problemas como acentuación, entonación, significado y otras características propias del idioma que se ven reflejadas en el hablante. Por ello, se fundamenta la condición de que la persona adulta que empieza a aprender otro idioma en la etapa de la pubertad no parece tener la misma facilidad en adquirir de forma natural y eficaz, un segundo idioma; lo que representa la llamada "interferencia del idioma". Durante dicha fase, el estudiante del idioma inglés usualmente se confunde en el procesamiento, asimilación, comprensión y reproducción; revelando incapacidad para entender y comunicarse con efectividad lingüística.

Palabras clave: Cognado, interferencia, idioma, lingüistas, aprendizaje, pronunciación.

Abstract: The purpose of this article is to reflect on the theoretical criteria of the research called "Diagnosis of the interference of the Spanish language in learning English as a second language in Panama". Consequently, it is developed with a qualitative methodology; that gathers documentary information elaborated by psychologists, linguists and educators; highlighting English language learning and the effects of the first language interference on second language acquisition. Therefore, it concludes that, regardless of whether in some cases the person demonstrates a perfect pronunciation, there are problems such as stress, intonation, meaning and other characteristics of the language that are reflected by the speaker. For this reason, it is based on the condition that an adult who begins to learn another language at the puberty stage does not seem to have the same facility in acquiring a second language naturally and effectively; what represents the so-called "language

interference". During this phase, the English language learner is usually confused in the processing, assimilation, comprehension, and reproduction; revealing an inability to understand and communicate with linguistic effectiveness.

Keywords: Cognate, interference, language, linguists, learning, pronunciation.

INTRODUCCIÓN

Por intermedio de los órganos de gobierno y con fundamento en los requerimientos de las normas legales, Panamá declara el idioma inglés como la segunda lengua oficial del país (Asamblea Legislativa, 2003); producto de la relación económica y financiera de la nación con otros países del mundo. Por consiguiente, se evidencia una gran revolución en el área de la enseñanza del idioma inglés en todos los niveles de enseñanza: preescolar, primaria, media y educación superior. Esta proclamación dio como resultado opiniones y discusiones con base en los puntos de vista de especialistas en la enseñanza de una segunda lengua, lingüistas, educadores, traductores, administrativos de escuelas y diferentes personas parte del proceso de enseñanza aprendizaje, así como de la comunidad en general.

Según los estudiosos hay factores que influyen en el proceso de adquisición de una segunda lengua, pero cualquier individuo de una inteligencia razonablemente normal puede aprender cualquier idioma después de que se lo proponga. El aprendizaje de una nueva forma de expresión significa adquirir las destrezas lingüísticas básicas, a saber: la comprensión auditiva, la expresión oral, la comprensión lectora y la expresión escrita (Cortés, 2010); es decir, la interacción normal como en el idioma nativo. Para un niño, el aprendizaje de un idioma no es difícil. El lenguaje representa un comportamiento verbal y es aprendido por los niños como parte integral de su ambiente inmediato (Finocchiaro & Bonomo, 1973).

En los primeros años, (2, 3, 4, 5) de infancia, no existe el recuerdo de orientación, explicación ni corrección de estructuras gramaticales al formar oraciones. Es decir, no se corrige ni explica dónde va el sustantivo o el verbo, etc. El niño adquiere su lengua materna de la forma más natural, sin ningún tipo de presión ni impedimento, porque el lenguaje es un comportamiento aprendido. Es un largo proceso complejo por el que el infante adquiere el dominio suficiente de la lengua que se habla en su ambiente familiar y social para poder ejercer una interacción recíproca en él. Con término de muy poco tiempo y a una edad muy temprana.

Es importante destacar, que la mayoría de los niños nacen con la habilidad de emitir sonidos (Finocchiaro & Bonomo, 1973), pero estos sonidos toman forma y sentido al escucharlos y repetirlos constantemente. Esos sonidos producen en su momento una respuesta. En cambio, el aprendizaje de un segundo idioma es harina de otro costal, lo que significa la adquisición de nuevos patrones y hábitos a través de numerosas prácticas intensivas y extensivas; y consecuentemente, el estudiante bilingüe llega a considerarse parte de esta segunda cultura.

Durante el proceso de aprendizaje, un estudiante bilingüe ha asimilado ciertos valores y contenidos de la segunda lengua que son componentes propios de la mentalidad del nativo de ese idioma. Su aprendizaje es directamente motivado por el deseo de identificación con el segundo sistema de transmisión y recepción. Según los estudios, este aprendizaje puede empezar en cualquier momento; pero el tiempo más propicio es en la niñez. Los especialistas puntualizan que mientras más pequeño es el infante, más fácil y rápido adquiere, asimila y aprende un segundo idioma con perfecta pronunciación.

Hay diferentes razones que apuntan y refuerzan lo dicho anteriormente; y debe destacarse la relevancia del bilingüismo. Por ejemplo, el bilingüismo natural que tiene el párvulo le facilita el aprendizaje del idioma inglés. Durante el periodo bilingüe, el niño de 2 a 11 años aprende un segundo idioma sin resistencia, inconscientemente, sin inhibiciones, análisis o comparaciones de su idioma natal con el nuevo. En otras

palabras, el niño aprende sin el trauma de ir descubriendo que el idioma inglés, no expresa o refleja las ideas de la forma en que lo hace su lengua materna. Mientras más pequeños, los niños no solo aprenden un segundo idioma sin acento, sino que pueden además aprender lo suficiente de su forma básica, como para hacer del nuevo lenguaje un idioma auxiliar.

Entre el aprendizaje de la lengua materna y el aprendizaje de un segundo idioma, particularmente después de la niñez, se presenta una gran diferencia. Al aprender su idioma el niño normalmente lo escucha durante todo el día, por cinco o seis años. Esto, regularmente es más difícil después de la niñez. Posterior a este periodo, el estudiante normalmente escucha y practica el idioma solamente en el salón de clases; es decir, un ambiente restringido (Brown, 2000).

En este sentido, la realidad ha demostrado que la exposición al idioma objeto de estudio requiere de un largo periodo de tiempo (Richards & Renandya, 2002). El aprendizaje de una segunda lengua será efectiva y auténtica cuando el estudiante pueda demostrar habilidades y destrezas, en su entorno social, cultural y educacional con fluidez, entonación y correcta pronunciación (O'Malley & Chamot, 2002). En los entornos enunciados, existe la edad, factor común, que influye significativamente en el éxito o fracaso del proceso de adquisición de una segunda lengua. Empezar a temprana edad por medio de la exposición natural, facilita la internalización y por ende la aplicación de la lengua objeto de aprendizaje. Por lo tanto, se observa que mientras más adulto, el aprendiz enfrenta muchos obstáculos para alcanzar las competencias y habilidades que permitan entender, asociar oralmente o por escrito el contenido del idioma en proceso de estudio.

En conclusión, aunque en algunos casos se tenga una perfecta pronunciación, existen problemas como la comprensión, entonación, acentuación y otras características propias del idioma que se ven reflejadas en el hablante. Por ello, el adulto o persona que empieza a aprender el idioma en la etapa de la pubertad no escapa de la aseveración de que no parece tener la misma facilidad en adquirir un segundo idioma de forma natural y fácil.

El inicio del aprendizaje de un segundo idioma en la adolescencia o adultez conduce a la llamada "interferencia del idioma". El estudiante evidencia confusión y como consecuencia mezcla su primer idioma con el nuevo objetivo lingüístico al tratar de demostrar su conocimiento y dominio, provocando injerencia de su idioma natal. Esto responde a una oposición permanente entre normas y tradiciones adquiridas en su LM (lengua materna), y las estructuras de la L2 (segunda lengua) que está aprendiendo (Buitrago, et al., 2011)

DESARROLLO IDIOMAS MÁS HABLADOS

En la actualidad, el dominio del idioma inglés es una llave maestra fundamental y conveniente para los negocios y para la comunicación globalizada. En este contexto, Berlitz (2020) reconoce que a pesar de que en el mundo hay 7,000 idiomas, solamente 23 corresponden a la mitad de la población del planeta y que de estos los más hablados son diez. Destacados el inglés con 1,132 millones de hablantes y el Chino mandarín con 1,117 millones de hablantes. Además, expresa, que el idioma que ha reemplazado al latín y al griego es el inglés. A continuación, en la siguiente tabla 1 se detallan los idiomas más hablados en el mundo por hablantes nativos y no nativos.

TABLA 1
Idiomas más hablados en el mundo

Berlitz Colombia – 01 de octubre de 2020 En Millones

idioma	Habla ntes		Total
	Nativos	No nativos	Habla ntes
Inglés	379	753	1,132
Mandarin	918	199	1,117
Hindi	341	274	615
Español	460	74	534
Francés	77	203	280
Árabe	245	29	274
Bengalí	228	37	265
Ruso	154	104	258
Portugués	221	13	234
Indonesio	43	155	198
Total, Habla ntes	3,066	1,841	4,907

Fuente: Bertiz (2021) <https://www.berlitz.com/es-co>

Lo anterior revela, el interés de aprender este idioma y su continuo ascenso en América Latina. La región ha hecho considerables esfuerzos para mejorar la enseñanza aprendizaje del inglés por medio de políticas y programas; lo cual ha dado como resultado que más personas de Latinoamérica tengan acceso al aprendizaje del idioma de Shakespeare (Cronquist & Fiszbein, 2017) y Panamá no escapa de esta realidad. En tal sentido, Educación First (2020) declara que el dominio del idioma inglés es moderado en la República de Panamá.

El uso del idioma inglés está vinculado al devenir histórico, financiero y económico de la república (Barletta, 2013). De allí que, como política de estado se incorpora su estudio en los programas de educación media; y el 16 de enero de 2003, por ley, el Estado panameño establece la enseñanza obligatoria del idioma inglés en los centros educativos oficiales y particulares de primer y segundo nivel de enseñanza, de igual forma en las universidades (Asamblea Legislativa, 2003)

A pesar de que el idioma oficial de la República de Panamá es el español (Asamblea Legislativa, 2004), el impacto del idioma inglés, en el comercio y las ciencias, lleva a que a los regentes del estado reconozcan al idioma inglés como la segunda lengua oficial del país. Esto lleva, al cognitivo lingüístico de encontrar el método ideal para lograr que la enseñanza y aprendizaje de esta lengua sea rápido y eficaz. Lo que se ha traducido en la implementación de diferentes propuestas metodológicas como resultado de los avances en didáctica, lingüística, psicología y otras disciplinas relacionadas.

Independientemente de los métodos de enseñanza utilizados por los educadores para la enseñanza-aprendizaje del idioma inglés, la interferencia del español ha establecido nuevos paradigmas desde la perspectiva de la lingüística y la fonética que minimicen la influencia de la lengua materna. Es relevante para el análisis de los errores de los educandos de la lengua extranjera en uso, concretamente la individualización de errores, su repetición y sus causas, para establecer el estado de aprendizaje en los diversos momentos lingüísticos (Fernando, et al., 2010).

EFFECTOS DE LA INTERFERENCIA

El español es una de las lenguas que se formaron de la evolución del latín vulgar durante la Edad Media como el francés, italiano, gallego, portugués, rumano y el romance. En el siglo V, la invasión de los pueblos Germanos procedentes del norte de Europa cambió la historia de España; aunque estos grupos sabían latín y terminaron

por olvidar su propia lengua, muchas de las palabras de su lengua original (germanismos) se mezclaron con el latín y fueron incorporadas al idioma español.

El idioma francés también ha influido en el devenir de la historia de la lengua española. Producto de las relaciones entre ambos países durante los tiempos medievales, el español incorpora en esa época muchas palabras francesas. Algunas palabras de la época medieval que fueron incorporadas al español son homenaje, mensaje, fraile y otras.

La transformación del mundo con la Revolución Industrial modificó la forma económica, social y tecnológica de realizar las actividades en los negocios y la forma de vida del hombre. Este fenómeno se inició en la segunda mitad del siglo XVIII en Gran Bretaña. Además, determinó que a partir de esa época muchos términos del idioma inglés penetraron en la lengua española, fenómeno que se ha venido incrementado hasta el presente siglo. Estas palabras se llaman anglicismos, porque son comprendidas por su repetición y uso, sin necesidad de estudiar el idioma inglés: Ejemplos de estas voces son vagón, bistec, tranvía, club, cheque, túnel, yate, email, aerobio, marketing, casting y otras proceden del idioma inglés.

Simultáneamente, en la dinámica evolutiva del ser humano, el idioma de Shakespeare de hoy día exhibe muchos siglos de desarrollo. Los eventos políticos y sociales han afectado profundamente el curso de la historia de esa nación y su gente, que a su vez ha impactado fuertemente en su lenguaje.

La cristianización de Gran Bretaña en el año 597 dio lugar al contacto de Inglaterra con la civilización latina, lo que favoreció adiciones significativas al vocabulario. La invasión de los escandinavos resultó una mezcla considerable de las dos naciones y sus lenguajes. Según la Enciclopédico Quillet (1971) la lengua escandinava es considerada la más antigua de las lenguas germánicas conocidas.

La conquista de los normandos hizo del inglés el idioma de la clase baja. Los nobles y sus asociados hablaban francés en casi todas las ocasiones. Sin embargo, cuando nuevamente el idioma recuperó su supremacía como lenguaje de toda la población inglesa, había sido significativamente transformada en su forma y vocabulario por las nuevas palabras adheridas. Era un idioma diferente de lo que fue en 1066. De la misma forma, la Guerra de los Cien Años, el aumento de la clase media, el Renacimiento, el desarrollo de Inglaterra como potencia marítima, la expansión del imperio británico, el crecimiento del comercio, la industria, la ciencia y la literatura, contribuyeron de una forma u otra a hacer del lenguaje inglés lo que es en el presente. Es decir, que el lenguaje refleja en su total desarrollo la historia, cultura, sociedad y política del pueblo inglés (Marti, 2018).

Como ejemplo de lo expuesto, se incorporaron muchas voces provenientes de varios idiomas:

- Del italiano: *balcony, canto, granite, opera, umbrella, volcano*.
Del español: *alligator, cargo, contraband, mosquito, sherry, tornado, vanilla*.
Del griego: *acrobat, anthology, barometer, catastrophe, chronology, elastic, tactis, host*.
Del ruso: *drosky, vodka, etc*.
Del alemán: *sun, moon, map, deck, freight, commodore, dollar, etc*.
Del francés: *tenemos baron, noble, dame, servant, messenger, feast, story, goverment, royal, coroner...*

Lo expresado muestra como los acontecimientos históricos y transformaciones sociales han influido en las incorporaciones verbales de diferentes idiomas hasta nuestros días. Son muchos los vocablos de los idiomas español e inglés que tienen la misma raíz, generando como consecuencia distorsión y confusión en los estudiosos del idioma de celebre poeta y dramaturgo inglés.

Los efectos negativos de la interferencia de un idioma en el otro han sido estudiados por diferentes lingüistas los cuales han presentado distintas teorías con respecto al problema. La mayoría de los especialistas concuerdan en que los efectos de este fenómeno en el aprendizaje de una lengua extranjera son sumamente nocivos. De acuerdo con Lado (1957, citado en Rienda & Nieto, 2018) cuando un idioma envuelve las unidades lingüísticas o patrones similares al idioma que se está aprendiendo, habrá interferencia en el aprendizaje dependiendo del grado de similitud funcional. Además, al adquirir el conocimiento de un idioma foráneo, los hábitos lingüísticos de la lengua del entorno donde se nació están profundamente arraigados

en el subconsciente; en consecuencia, se rechazan los nuevos patrones, creando conflicto con la lengua en proceso de aprendizaje.

En el contexto del párrafo anterior, Gass & Selinker (2008) claramente aseveran que el papel de la lengua nativa ha presentado una historia muy espinosa, en lo que respecta a la adquisición de un nuevo idioma. El problema más grande en la relación con la interferencia es que el aprendizaje del objetivo “A” afectará el subsecuente aprendizaje del objetivo “B”. La pregunta es ¿Qué tan rápido y correctamente se aprende algo después de haber aprendido algo similar previamente?

Es necesario destacar, que la interferencia de una lengua sobre la otra no es más que el conflicto que se da cuando una persona se aboca a aprender un idioma que no es suyo. Esta dificultad ocurre debido a que los hábitos de habla, significado y sonido del idioma natal están profundamente afincados en el consciente y subconsciente del individuo, que interfieren de hecho, con los hábitos y patrones lingüísticos del nuevo verbo.

De acuerdo con estudiosos como Douglas Brown, Mary Finocchiaro, Bonomo, Wilga Rivers y otros, la interferencia de la lengua materna es un fenómeno característico del individuo que se apresta a adquirir conocimientos de una segunda lengua. Buitrago, et al., (2011) comentan que “la interferencia es inconsciente, sincrónica, dinámica, se presenta por falta de conocimiento de la lengua y hace parte de la palabra” (p. 470). Sobre esta aseveración, Brown (2000) trae a colación la palabra transferencia y plantea diferencias entre lo que es la transferencia positiva y la negativa. Según Brown, la transferencia es un término que describe la acción de transferir los conocimientos o nuevas informaciones al aprendizaje del subsecuente idioma en proceso de aprendizaje. La transferencia negativa dificulta o impide el desempeño de quien aprende. A este último se le denomina interferencia.

Los efectos de la interferencia en la adquisición de una nueva propuesta lingüística han sido tan contundentes, que algunos especialistas visualizan el aprendizaje de un segundo idioma como el dominio de los efectos de la interferencia del primer idioma. Las teorías de aprendizaje apuntan a que, como mecanismo natural de defensa, una persona usará cualquier experiencia previa para facilitar la internalización de los nuevos conceptos de un segundo idioma. La lengua madre es una fuente obvia de experiencias primarias. De allí, que muchas veces esta sea transferida de manera automática, pero erróneamente; debido a que se cambia el significado y la intención del contexto utilizado. Es importante recordar que algunas veces el alumno se beneficia de la transferencia positiva que le facilita el aprendizaje. Desafortunadamente, estos casos son con frecuencia, esporádicos.

EL LENGUAJE

De acuerdo con Beorlegui (2006) “el lenguaje constituye un elemento clave la hora de defender la diferencia cualitativa entre lo humano y el resto de las especies animales” (p.139). El lenguaje es la facultad del ser humano de correspondencia mediante signos orales y escritos que representan un sistema dosificado de alegorías a través de los cuales los integrantes de una comunidad de hablantes o su cultura establecen una relación recíproca; y, por ende, se comunica en términos de sus experiencias y expectativas culturales en común. Castellano Logos (1981) define lenguaje como: “idioma; conjunto de sonidos articulados con que el hombre expresa lo que piensa o siente; manera de expresarse” (p. 264).

Las definiciones presentadas, permiten establecer que la correspondencia que establece la relación recíproca entre los panameños es el lenguaje español, los cuales le permite la comunicación entre ellos; de igual forma, no tendrían ninguna dificultad para sostener una plática con una persona de Costa Rica, Colombia o de México dado que, el idioma oficial de estos países es el español. No obstante, el mismo panameño podría tener inconvenientes al tratar de sostener una conversación con un nacional de Inglaterra, Estados Unidos o de Jamaica, donde el idioma dominante es inglés; emergiendo con naturalidad los falsos cognados o falsos amigos.

Los integrantes de una cultura con expectativa definida que se corresponde con otros países con expectativas culturales diferentes están expuestos a relacionar, por su experiencia, *palabras que tienen el mismo origen*. Condición que conduce al análisis del concepto cognado. En este sentido, Webster Inc (1985) lo define como: palabra del mismo origen, relacionado o descendiente del mismo lenguaje ancestral; Finocchiaro y Bonomo señalan que cognado significa descendiente de la misma raíz, del mismo origen, representando el mismo origen de las palabras, y la diferencia es solamente el desarrollo fonético. Para Gómez (2021) son palabras en distintos idiomas que tienen ortografía y significado similar. Por otro lado, Rienda & Nieto (2018) declaran que, establecen parentescos históricos entre lenguas específicas. Palabras relacionados “que comparten significado, ortografía y pronunciación similares en dos idiomas, 30% a 40% de todas las palabras en inglés tienen una palabra relacionada en español” (Colorín Colorado, 2017). Como, se puede observar en la Tabla 2.

TABLA 2
Palabras Relacionadas Inglés/Español

Inglés	Español
<i>family</i>	familia
<i>center</i>	centro
<i>radio</i>	radio
<i>class</i>	clase
<i>desert</i>	desierto
<i>magic</i>	magia
<i>gorilla</i>	gorila

Fuente: Colorín Colorado

LOS FALSOS COGNADOS

Sobre la base de las ideas expuestas, los falsos cognados, conocidos como falsos amigos o cognados engañosos, son pares de palabras en dos idiomas que se perciben como similares, pero tienen distintos significados. Ejemplos: grocery – grosería, assist-asistir. Como se puede observar, se asume, que toda palabra que se parece en la escritura y suena igual, comparten el mismo significado. Notece: “Exit”: significa salida en inglés. Por otro lado, “Éxito”: es el resultado feliz de un negocio, actuación, etc.

El estudio de los falsos cognados o falsos amigos, no es tan fácil como decir que assist no es el equivalente de asistir. Aunque muchas palabras de los idiomas inglés y español derivan considerablemente de raíces indoeuropeas o del latín, los dos lenguajes han tenido desarrollo semántico divergente, por lo que el significado de las palabras cuya forma parece ser idéntica tienen a menudo un significado muy diferente (Prado, 1993).

Hay tres clases de falsos cognados o cognados engañosos. Primero existen aquellas palabras cuyo cognado o equivalente en español tiene un significado totalmente diferente. Por ejemplo, library (biblioteca) y librería (bookstore). Usualmente esta clase de cognado no es muy problemático, ya que, desde un análisis semántico se define el significado, interpretación y expresión en el inglés y el español.

El otro tipo de falsos cognados son los semi-engañosos. Palabras que pueden ser traducidas por su significado. Por ejemplo, la palabra inglesa consent, en español significa consentir, pero también significa mimar, malcriar. La palabra vicious no solo quiere decir vicioso, sino que también significa cruel, depravado. False no solo quiere decir falso, que refleja la idea de algo que no es verdadero. False también significa postizo (cabello, diente, seno).

El tercer grupo de falsos cognados o (false cognates) son los cognados no claros o cognados confusos. Estas son palabras que han adquirido significados variados en los dos idiomas. Ejemplo, convenient y conveniente. Convenient significa conveniente, apropiado, aconsejado sería difícil transpolarlo a cómodo, útil, práctico.

Lo anterior, pone de manifiesto que la habilidad al hacer estas distinciones es fundamental en la comprensión de un idioma extranjero. Hay que reconocer el tremendo impacto que causa la influencia del español en el aprendizaje del inglés. Esto lleva a la lingüística, en el contexto de la semántica, fonética, la morfología y sintaxis al estudio de los falsos cognados para su validación en el proceso de enseñanza-aprendizaje del idioma inglés.

LA INTERFERENCIA EN EL NUEVO IDIOMA

El diagnóstico de la interferencia del idioma español en el aprendizaje de inglés como segunda lengua, realizado a estudiantes graduandos de la secundaria, por Gooding (2000) demostro un nivel de interferencia del 82% de la lengua materna en la L2. Estudios realizados por Cronquist & Fiszbein (2017) establecen tres indicadores para el rendimiento en el aprendizaje del idioma inglés en america latina: estandar de medición, metas de dominio y evaluación del domiminio. Es importante destacar, que en los tres indicadores se anuncia que Panamá “Aún no existen las condiciones adecuadas en este rubro”.

Los aspectos señalados, reflejan repercusiones en la Universidad de Panamá; los estudiantes ingresan con base débil del dominio del idioma inglés como segunda lengua en todas las áreas, es decir el uso oral, la comprensión, lectura y escritura. Es aparentemente muy difícil y traumático para el estudiante estar en una clase donde el educador insiste en utilizar un idioma cuyo uso o escucha, no están acostumbrados diariamente. El oído del estudiante no está familiarizado con la nueva jerga y por ello su lengua materna interfiere con la L2. Por consiguiente, rechaza, pierde interés y motivación en clases, porque no puede entender el significado de la mayoría de las palabras.

El problema estriba en la transferencia del idioma materno (español) a la segunda lengua (inglés). Es cuando el mecanismo de defensa del aprendiz incorpora lo previamente aprendido para asimilar la reciente estructura de comunicación oral o escrita. Un ejemplo de palabras en inglés y su significado versus lo que entiende el estudiante, se aprecia en la Tabla 3 que a continuación es detallada:

TABLA 3
Palabras en inglés: lo que entiende el estudiante y el significado correcto

N.º	Palabras en inglés	Lo que el estudiante entiende	Significado Correcto
1	<i>advertise</i>	advertir	anunciar
2	<i>advice</i>	aviso	consejo
3	<i>appointment</i>	apúntame	cita
4	<i>arm</i>	arma	brazo
5	<i>assit</i>	asistir	ayudar
6	<i>cartoon</i>	cartón	dibujo animado
7	<i>condone</i>	Condominio, condón (preservativo)	perdonar
8	<i>complain</i>	complacer	quejarse
9	<i>contest</i>	contestar	concurso
10	<i>curse</i>	curso	maldición
11	<i>date</i>	dato, información	fecha
12	<i>embarrassed</i>	embarazada	avergonzada
13	<i>idiom</i>	idioma	Frase idiomática
14	<i>library</i>	librería	biblioteca

Fuente: Adaptación del estudio realizado

Cabe agregar, que, en el caso de la pronunciación, ocurre un fenómeno similar, el individuo pronuncia exactamente igual como lo hace en español, condición que se observa en la Tabla No. 4.

TABLA 4
Palabras en inglés: pronunciación del estudiante

	Palabra en inglés	Pronunciación del estudiante	Pronunciación en inglés
1	<i>February</i>	Fé-bru-a-rí	['fɛbruəri]
2	<i>January</i>	Yá-nua-rí]	['dʒænjuəri]
3	<i>Wednesday</i>	'wéd-nɛs-day	['wɛnz-dɛɪ]
4	<i>signature</i>	síg-natur	['sɪgnətʃər]
5	<i>business</i>	bu-si-ness	['bɪznɛz]
6	<i>answer</i>	àns-wer	['ænsər]
7	<i>advantage</i>	ad-vàn-tach	[əd'væntɪdʒ]
8	<i>village</i>	vi-làch	['vɪlɪʒ]
9	<i>speak</i>	es-pik	[spɪk]
10	<i>secretary</i>	se-crɛ-tàrɪ	['sɛkrətəri]
11	<i>island</i>	is-land	['aɪlənd]
12	<i>women</i>	wò-men	['wɪmən]
13	<i>comfortable</i>	com-fòr-tabl	['kɒmfətəbl]

Fuente: Adaptación del estudio realizado Importar tabla

Los ejemplos son interminables. Al dictarles verb to be, ellos escriben (verb tu vi) o sea, exactamente igual a como lo escuchan.

Cuando un estudiante que está aprendiendo inglés ve la palabra exit, inmediatamente piensa en éxito, por su similitud con español. Por ende, lo internaliza como se aprecia en la oración: El niño tuvo éxito en el examen final.

- El estudiante traduce: *The boy had exit in the final test.*
La forma correcta en inglés: *The boy was successfull on the final test.*

En una oración, el uso correcto de la palabra exit en inglés es el siguiente:

Los casos mencionados, son errores de interferencia del español con el inglés. Estas interpretaciones equivocadas y tergiversadas afectan totalmente el contenido de lo exteriorizado; y obstaculizan el nuevo sistema de comunicación con sus inmediatas consecuencias de conocimientos, habilidades y destrezas.

CONCLUSIONES

En este estudio se recoge información documental de algunos criterios teóricos de especialistas en el aprendizaje de inglés como segunda lengua y la afectación e incidencia negativa de la lengua materna (español) en el aprendizaje del nuevo idioma (inglés). En conclusión, los estudiantes tienen dificultades de aprendizaje del idioma inglés en términos de interferencia, debido a la edad en que empiezan a tener contacto con el idioma en estudio, tiempo de exposición y contacto lingüístico y social con el nuevo idioma.

Los educandos confunden el significado de las palabras en inglés por la similitud de estas con el idioma español. Al escribir o hablar en inglés, el alumno primero piensa en español para luego responder en inglés. Es decir, no se detiene a pensar. Automáticamente asocia, transfiere y aplica el conocimiento de su primera experiencia lingüística a aquella en proceso de adquisición, conocido comúnmente como transferencia negativa o interferencia; que trae como consecuencia confusión en la comprensión, interpretación, asimilación, aplicación y uso del idioma inglés, dificultando el logro del objetivo.

El aprendizaje de una nueva oferta lingüística puede empezar en cualquier momento de la vida productiva del ser humano; sin embargo, los estudios han demostrado que mientras más pequeño, al niño le es más fácil aprender cualquier idioma además del materno. El escenario no es igual cuando se trata de un adolescente o adulto. Es cuando cobra vida la llamada interferencia de la lengua materna en el aprendizaje del nuevo objetivo, el idioma inglés. Este fenómeno afecta significativamente al aprendiz, dado que existe un conocimiento previo asociado al primer lenguaje. Es decir, la lengua madre es una gran fuente de experiencias y conocimiento primario, que se demuestra en las habilidades y competencias del hablante.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Asamblea Legislativa, (2003). Ley No.2. Que establece la enseñanza obligatoria del idioma inglés en los centros oficiales y particulares del primer y segundo nivel de enseñanza y dicta otras disposiciones. Panamá: Gaceta Oficial No 24,2720.
- Asamblea Legislativa, (2004). Constitución de la República de Panamá. Panamá: Gaceta Oficial.
- Barletta, V., (2013). Panamá una olla de Mestizaje. *El Faro*, Issue 67, pp. 7-8.
- Beorlegui, C., (2006). La capacidad lingüística del ser humano: una diferencia cualitativa. *Thémata. Revista de filosofía*, Issue 37, pp. 139-168.
- Berlitz, (2020). Berlitz. [En línea] Available at: <https://www.berlitz.com/es-mx/blog/idiomas-mas-hablados-en-el-mundo>.
- Brown, D., (2000). Principles of language learning and teaching. Estados Unidos: Pearson Education Company.
- Buitrago, S. H., Ramírez, J. F. & Fredy, R. J., (2011). Interferencia lingüística en el aprendizaje simultáneo de varias lenguas extranjeras. *Revista Latinoamericana de Ciencias Sociales, Niñez y Juventud*, 2(9), pp. 721-737.
- Buitrago, S., Ramíre, J. & Ríos, J., (2011). Interferencia lingüística en el aprendizaje simultáneo de varias lenguas extranjeras. *Revista Latinoamericana de Ciencias Sociales*, 9(721-737), pp. 467-483.
- Castellano Logos, (1881). Diccionario. s.l.:Susaeta Ediciones.
- Colorín Colorado, (2017). Colorín Colorado. [En línea] Available at: <https://www.colorincolorado.org/es/articulo/emplear-cognados-para-facilitar-la-comprensión-en-inglés> [Último acceso: 14 Febrero 2021].
- Cortés, M., (2010). ¿la integración de destrezas motiva a los alumnos de ele?1. *Revista de Enseñanza de ELE a Hablantes de Chino*, pp. 1-32.
- Cronquist, K. & Fiszbein, A., (2017). El aprendizaje del inglés en América Latina. Chile: Pearson.
- Educación First, (2020). Índice del Dominio del Inglés de EF. [En línea] Available at: <https://www.ef.com.pa> [Último acceso: 13 Febrero 2021].
- Enciclopédico Quillet, (1971). Diccionario. Tomo 8. Argentina: Argentina Arístides Quillet.
- Fernando, J., Fredy, J. & Sandra, H., (2010). Interferencia lingüística en el aprendizaje. *Revista Latinoamericana de Ciencias Sociales, Niñez y Juventud*, 2(9), pp. 721-737.
- Finocchiaro, M. & Bonomo, M., (1973). The foreign language learner : a guide for teachers. New York: Publishing Company.
- Gass, S. & Selinker, L., (2008). Second Language Acquisition. An introductory course. third edition ed. USA: University of Maryland.
- Gómez, S., (2021). Universidad Autonoma del Estado de Hidalgo. [En línea] Available at: <https://www.uaeh.edu.mx/scige/boletin/prepa3/n2/m9.html#refe1>
- Gooding, F., (2000). Diagnóstico de la Interferencia en los Niveles de Aprendizaje de inglés como Segunda Lengua, Panamá: Universidad de Panamá.
- O #Malley, J. M. & Chamot, A. U., (2002). Learning Strategies in Second Language Acquisition. Estados Unidos de Norte America: Cambridge University Press.
- Prado, M., (1993). Spanish False Cognates. EEUU: NTC #s Dictionary. National Textbook Company.

- Richards, J. C. & Renandya, W. A., (2002). *Methodology in Language Teaching: An Anthology of Current Practice*. EEUU: Cambridge University Press.
- Rienda, J. & Nieto, M. N., (2018). Lingüística contrastiva y lenguas cognadas en el contexto del aula de ELE en Brasil. *Porta Linguarum*, Issue 30, pp. 103-115.
- Webster Inc, (1971). *WEBSTER'S Ninth New Collegiate Dictionary*. s.l.:Merriam-Webster Inc.